

# Presencia del idioma español en los Estados Unidos

---

## Presence of the Spanish in the United States

*José Medina Sánchez*<sup>1</sup>

Recibido: 22 de abril de 2016

Aprobado: 6 de junio de 2016

### Resumen

En el presente trabajo hemos analizado el fenómeno de la diglosia en los EE.UU. donde el uso del español medra significativamente y está conquistando un puesto notable como la segunda lengua en el país. El movimiento inmigratorio es muy ostensible, hay una gran diversidad de hispanohablantes que por razones de trabajo llegan al país del norte. El español está cada vez más presente en las instituciones, en casi todos los organismos oficiales hay instrucciones y carteles en las dos lenguas, y muchas empresas atienden por

teléfono en los dos idiomas. Las escuelas conscientes de su importancia lo han incorporado en sus programas. Hablar español es cada vez más competitivo en los Estados Unidos. El Instituto Cervantes también tiene presencia en los EE.UU.

**Palabras claves:** Migración hispanohablante, hispanización y diglosia en Estados Unidos, Contacto con el Instituto Cervantes.

### Abstract

In this paper we have analyzed the phenomenon of diglossia. In the USA. where the use of Spanish increases significantly, and is conquering a remarkable position as the second language in the country. The immigration movement is very obvious, there is a great variety of Spanish speakers who for reasons of work come to the north country. Spanish is increasingly present in institutions, in almost all government agencies are instructions and signs in both languages, and many compa-

nies provide call centers in both languages. Conscious of its importance schools have incorporated it into their programs. Speaking Spanish is becoming more competitive in the United States. The Cervantes Institute also has a presence in the US.

**Keywords:** Migration speaking, Hispanization and diglosia in the United States, contact the Instituto Cervantes.

---

1. Doctor en gestión y ciencias de la educación. Magíster en pedagogía universitaria. Profesor principal de la Universidad Privada Antenor Orrego. Trujillo – Perú.

## **INTRODUCCIÓN**

Este fenómeno se produce debido a la notable inmigración de hispanohablantes de diferentes nacionalidades (España, América y el Caribe) que por razones de trabajo o estudio incursionan en el país del norte.

Escarpanter (1992) explica: “El castellano es hablado, además, por grandes núcleos de población de origen hispano en el sur de Estados Unidos (California, Arizona, Nuevo México y Texas), existiendo importantes colonias de hispanohablantes en las ciudades de Nueva York, Miami y Chicago que se expresan primordialmente en esta lengua”.

Marcos – Marín (2009) dice textualmente: “La ventaja para los nuevos inmigrantes es que ya hay una masa crítica de población hispana en los Estados Unidos. La lengua española se introduce por todas partes: en las canciones, en los anuncios, en los avisos públicos, en la televisión y otros medios”. El hecho fundamental, agrega Marcos – Marín, “Es que el mundo globalizado de hoy, el idioma español es primordialmente de las dos Américas, aunque la primacía histórica siga correspondiendo a España. El letrado “se habla español”, colgado en tantos locales de todo el mundo, tiene una notable consecuencia económica, aparte de la natural resonancia cultural. Son millones de personas las que están pensando que “ponerse a aprender español puede ser una buena inversión”.

Saber español en Estados Unidos ayuda a realizarse económicamente. Hablar español es cada vez más competitivo, hay más de 3 millones de negocios hispanos en los EUA, tal es así que la TV transmite programas y noticias en español. UNIVISION y TELEMUNDO han llegado a superar a todas las cadenas de habla inglesa.

La industria cinematográfica y discográfica frente al inmenso mercado de hispanohablantes se ha visto obligada a doblar sus películas al idioma español para difundirlas no solo en Estados Unidos sino en todo el mundo hispano. Los famosos cantantes también interpretan sus temas en español.

En los grandes supermercados de Miami, Nueva York, La Florida, entre otros, en donde la concentración de hispanohablantes es notoria, encontramos a un conductor de entrevistas de procedencia argentina y a un gerente de supermercados portorriqueño hablando solo en español, y letrados que anuncian “Se habla español” y también “Se habla inglés”.

Al referirse a la expansión y desarrollo del español, Saniel Lozano (2005) nos dice: “En Estados Unidos de Norteamérica debido al constante caudal migratorio se advierte una gran presencia de hispanohablantes, sobre todo en regiones de California y Arizona.” – Y agrega que es una de las cinco lenguas oficiales de la Organización de las Naciones Unidas, junto al inglés, francés, ruso y chino.

## **HISPANIZACIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS**

La enciclopedia libre Wikipedia se refiere en los siguientes términos a la hispanización de los Estados Unidos:

“Se conoce como tal a un proceso social de carácter migratorio y cultural, por el que la composición de la población estadounidense y su cultura están adquiriendo un creciente carácter hispanoamericano. Parte del hecho de que un gran número de hispanos emigran temporal o permanentemente a EUA, porque piensan que es más fácil progresar allí que en su país de origen. A causa de la gran cantidad de hispanos en Estados Unidos el país está adaptando sus tradiciones culturales”.

En El mundo estudia español (2011) se afirma que “En los Estados Unidos, el español comparte el status de lengua oficial con el inglés en el Estado Libre Asociado de Puerto Rico, y en el Estado de Nuevo México goza de protección constitucional, reconocida como lengua oficial junto al inglés por la comisión de derechos civiles de EE.UU.

En estos territorios el español cuenta con más hablantes maternos en cuanto a su población respectiva. En Texas el español es lengua oficial de facto junto con el inglés, ya que no existe ninguna lengua oficial en ese estado.

En Nevada y Arizona, el español es la segunda lengua más hablada y su situación se considera por la cantidad de usuarios. Los estados de California, Florida y Nueva York cuentan también con millones de hispanohablantes. Se calcula que en EE.UU. hay 50 millones de hispanos, sin contar los que están en situación ilegal”.

La expansión de los hispanohablantes en los EE.UU. abarca los siguientes estados:

- |                 |                          |
|-----------------|--------------------------|
| 1. Nuevo México | 10. Illinois             |
| 2. California   | 11. Utah                 |
| 3. Texas        | 12. Connecticut          |
| 4. Arizona      | 13. Rhode Island         |
| 5. Nevada       | 14. Oregón               |
| 6. Florida      | 15. Idaho                |
| 7. Colorado     | 16. Washington           |
| 8. Nueva York   | 17. Kansas               |
| 9. Nueva Jersey | 18. Distrito de Columbia |

Pero este crecimiento no solo es demográfico, sino también se establece una interrelación social, racial, económica, lingüística y cultural.

## **LA AMENAZA HISPANA**

Marcos – Marín (2009) afirma que “El comienzo del influyente artículo de Samuel P. Huntington, “El reto hispano” (“El flujo persistente de inmigrantes hispanos amenaza dividir los Estados Unidos en dos pueblos, dos culturas y dos lenguas”), provocó duras reacciones dentro y fuera de los Estados Unidos. Se trata de una reacción de identidad, posiblemente favorecida por las numerosas veces en las que los escritores latinos se refieren a un futuro latino de los Estados Unidos. En ambos casos hay una sensación de amenaza, que se sobrepone al hecho de que las sociedades cambian porque sus miembros piensan y actúan de otra manera, según sus necesidades.”

“En los Estados Unidos de principios del siglo XX hacía falta mano de obra para las comunicaciones, sobre todo los ferrocarriles, y para la agricultura. Se envió personal a México para reclutar a sus trabajadores. Cuando en los años 40, el desarrollo de la agricultura estacional requirió la presencia de braceros mexicanos se puso en pie el proyecto llamado precisamente Bracero, que se ocupaba de una inmigración mexicana organizada.”

“La actitud hacia estos trabajadores era muy diversa de la actual. Entre Ciudad de Juárez y El Paso se tiende el puente de Santa Fe, símbolo hoy de separación, pero entonces, en cambio, punto de ingreso a los EUA de los obreros mexicanos, a los que esperaban atractivas ofertas de trabajo. Los norteamericanos no trataban de pagar ninguna supuesta deuda histórica de la anexión de buena parte del territorio de la Nueva España, un siglo antes, simplemente tenían trabajo y necesitaban mano de obra. Los mexicanos necesitaban trabajo y dinero, no iban de reconquista”.

Marco Marín, agrega, “Había que distinguir entre las dos grandes olas inmigratorias hispanohablantes en los Estados Unidos. La primera a lo largo de la primera mitad del pasado siglo, constituida primordialmente por los braceros mexicanos. Ese contingente constituyó una auténtica minoría racial (entonces todavía no se decía étnica). Su destino estaba claro: sus hijos se iban a integrar en el “crisol” (melting pot) norteamericano. Para ello tenían que olvidarse de su lengua familiar originaria y pasarse en bloque al inglés. Los niños venían obligados a hablar inglés en las escuelas, incluso en el recreo. Era un antecedente de lo que luego se iba a llamar “inmersión lingüística”. Esa acción fue tan drástica que provocó fuertes enfrentamientos sociales, más que nada por razones de discriminación racial y económica.”

“Una generación más tarde tenemos ya instalados a los hijos de aquellos braceros. Se han instalado no solo económicamente, sino también por su paso decidido a la comunidad lingüística en inglés. Aun, así, el idioma español sigue funcionando, en una suerte de diglosia, como lengua familiar o amical, una lengua predominantemente hablada, rara vez escrita. Pero entonces llegó la segunda ola de inmigrantes, a finales del siglo XX. Es una corriente muy nutrida que procede de México y de otros países de Latinoamérica. Es un flujo socialmente heterogéneo, que viene fundamentalmente a trabajar en los servicios. Muchos de esos nuevos inmigrantes ascienden socialmente, por encima de los negros (ahora afroamericanos) y otras minorías. Pero sobre todo la novedad es que ahora ya no se estila la discriminación racial, ni siquiera el crisol, sino el multiculturalismo. Es decir, el idioma español puede medrar a través del sistema educativo o los medios de comunicación. Lo hace, además, apoyado en el hecho de que bastantes “latinos” disfrutan ya de una posición de clase media.”, sostiene Marcos – Marín.

Luego añade “La nueva situación es confusa, por no decir babélica. Por un lado, está el hecho reconocido del español como segunda lengua en los Estados Unidos. Por otro tenemos la situación de muchos hispanos que se defienden malamente en un inglés hablado y en un spanglish de andar por casa. Lo malo es que el ambiente propicio al multiculturalismo lleva a la creencia de que el spanglish es un idioma, cuando no pasa de ser lo que se llama un criollismo, una jerga de frontera.

Fue una tragedia cultural que la primera generación de braceros mexicanos, luego chicanos, perdiera su identidad al integrarse a la fuerza en el melting pot norteamericano. Pero es un drama que la nueva generación de latinos pretenda simultanear las dos identidades, la de origen y la de asentamiento. Es un drama porque no se ha producido un verdadero bilingüismo. Se llega así a la paradoja de que una buena porción de hispanos pretende su salida como profesores de español en la enseñanza obligatoria. Ahí es donde se encuentran con la paradoja de que quizás no saben un inglés escrito para enseñar español.

La ambigüedad continuará en la tercera generación (y en las sucesivas) de hispanos. En el mejor de los casos, podrán defenderse en el español hablado de la familia de origen; pero se encontrarán con la sorpresa de que les vendría muy bien dominarlo, porque hay demanda social para ello. Muchas de esas personas llevan apellidos españoles; pero su identidad se resuelve a través del inglés.

La ambivalencia es de difícil resolución. Si el idioma familiar transmite no sólo palabras y giros, sino una mentalidad, una visión del mundo, ¿qué pasa cuando se cambia de idioma? No es fácil esa mudanza y menos sí lleva aparejada la instalación de una nueva mentalidad.

La solución ya está dada: hay que pasar a un bilingüismo consciente, al dominio por escrito de los dos idiomas. Pero esa solución es cara y supone un gran esfuerzo que no propicia la actual sociedad, entre hedonista y pragmática.

Hay que seguir insistiendo en la necesidad de mantener un equilibrio lingüístico y en las ventajas de las inversiones educativas para que el bilingüismo sea real, es decir, para que se manejen dos lenguas bien, no para crear una clase marginada sin recursos lingüísticos para superar esa postración.”

## **EL INSTITUTO CERVANTES EN ESTADOS UNIDOS**

El Instituto Cervantes es el organismo que difunde e imparte la enseñanza del español como lengua extranjera en el mundo. Tiene su sede principal en Alcalá de Henares en Madrid, España. El Instituto Cervantes tiene contacto con los Estados Unidos a través de convenios establecidos para el funcionamiento de los centros de enseñanza del español como lengua extranjera o perfeccionamiento de esta lengua.

Para obtener la acreditación del Instituto Cervantes los centros deben someterse a una exhaustiva evaluación de los cuatro elementos claves de su funcionamiento:

1. Actividad académica y calidad docente
2. Instalaciones y equipamiento
3. Organización administrativa e información
4. Publicidad

Para garantizar el compromiso de los centros acreditados con la mejora continua, estos centros son evaluados cada tres años.

Estos centros siguen una metodología adaptada a las necesidades de los alumnos y promueven la participación de éstos en las pruebas para la obtención de los DELE (Diplomados de Español como Lengua Extranjera). Los títulos oficiales, acreditativos del grado de dominio del idioma español, los otorgan en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España.

Estados Unidos cuenta con estos centros de enseñanza del español en Albuquerque, Chicago, Washington, Boston, Nueva York y Seattle.

El Instituto Cervantes ha llegado a ocupar, en breve tiempo, un lugar de prestigio. El ministro de Asuntos Exteriores del gobierno socialista español, Miguel Ángel Moratinos, mencionado por Marcos - Marín (2009), no tuvo empacho en usar el término positivamente en su contribución a la enciclopedia del español en el mundo del Instituto Cervantes:

“El objetivo del Instituto Cervantes, de su equipo directivo y de sus trabajadores es hacer del español una lengua pujante y atractiva en un mundo globalizado que se adentra con celeridad en la era digital. A ese objetivo institucional sumados la aspiración compartida por la ciudadanía y el gobierno de España, que persigue que nuestra lengua sea un referente idiomático en las relaciones internacionales y en la construcción de la paz y el progreso global.” De eso se trata, de la paz y el progreso globales, añade Marcos – Marín.

## CONCLUSIONES

1. El español es la segunda lengua en Estados Unidos.
2. Por su importancia las escuelas lo han incluido en sus programas educativos.
3. Las instituciones y organismos oficiales de EUA se comunican en los dos idiomas.
4. La inmigración de hispanohablantes ha favorecido la interrelación social, económico, racial, cultural y lingüística en los Estados Unidos.
5. Los anuncios publicitarios se hacen en inglés y español.
6. La industria cinematográfica y discográfica ha ampliado su mercado a través del idioma español.
7. El idioma español ayuda a progresar económicamente en los Estados Unidos.
8. La población hispanohablante se encuentra distribuida en diferentes estados del país.
9. Estados Unidos cuenta con centros del Instituto Cervantes para la enseñanza del idioma español como lengua extranjera.
10. El hecho de que millones de personas hablen español en un gran territorio es un bien económico y cultural de inmenso valor, proporciona puestos de trabajo y mejora las relaciones humanas y la convivencia. De ello se han beneficiado los ciudadanos de las respectivas comunidades lingüísticas.

## BIBLIOGRAFÍA

EL MUNDO ESTUDIA ESPAÑOL (2011): Editado por la Universidad de Valencia y el Ministerio de Educación de España.

ENCICLOPEDIA LIBRE (Wikipedia): Hispanización de Estados Unidos: <http://es.wikipedia.org/wiki/>

ESCARPANTER, José (1992): *Introducción a la moderna gramática española*. Edición cedida a Editorial Norma para América Latina por autorización de Editorial Playor. Tercera reimpresión.

INSTITUTO CERVANTES (España) 1991 – 2013: Departamento de prensa. Alcalá de Henares. Madrid

LOZANO ALVARADO, Saniel (2005): *Los Senderos del Lenguaje*. Quinta edición. Centro de Investigación y Promoción del libro y la lectura "Páginas Libres" Trujillo – Perú. Impreso en GRAFICART S.R.L. San Martín 375. Trujillo.

MARCOS – MARÍN, Francisco y AMANDO DE MIGUEL (2009): *Se habla español*. Biblioteca Nueva, S.R.L. Madrid. Fundación Rafael del Pino. España.